

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Band:** 44 (2005)  
**Heft:** 2: Gebrauchsobjekte = De poubelle en folie  
  
**Artikel:** Wasserspiele - spielende Wasser = Jeu d'eau - eau en jeu  
**Autor:** Raderschall, Roland  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-139319>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 23.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Roland Raderschall,  
Dipl. Ing. Landschafts-  
architekt BSLA SIA, Meilen

# Wasserspiele – Spielende Wasser

**Auf der Suche  
nach einem neuen  
Umgang mit einem  
alten Thema – dem  
Element Wasser  
in der Stadt.**

**W**aren Brunnen historisch gesehen Lebensader und sozialer Mittelpunkt der Dorfgemeinschaften, so sind sie heute meist reiner Selbstzweck, wenngleich von unverminderter Anziehungskraft. In den repräsentativen Gärten fast aller Gartenkulturen und -epochen spielt das Wasser eine zentrale Rolle und bildet einen festen Bestandteil

**S**i d'un point de vue historique, les fontaines étaient source de vie et se situaient au centre de l'activité sociale des communautés villageoises, elles n'ont plus aujourd'hui qu'une fonction purement décorative, même si leur force d'attraction est toujours la même. L'eau joue un rôle central dans les jardins d'apparat de toutes les cultures et époques paysagères. Elle constitue



**Marktgasse Rapperswil:**  
Der Trinkbrunnen erlaubt  
auch, eine Giesskanne  
zu füllen.

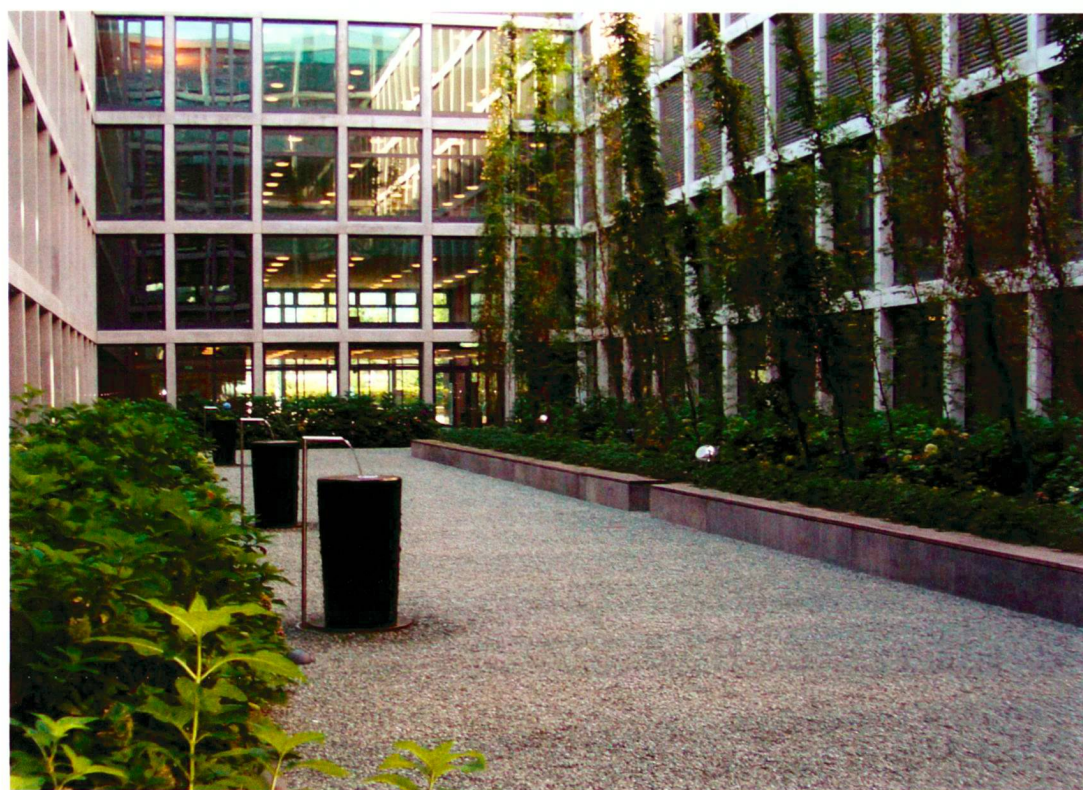
*Marktgasse Rapperswil:*  
*La fontaine à boire permet*  
*aussi que l'on y remplisse*  
*un arrosoir.*

Photos: Raderschall  
Landschaftsarchitekten



# Jeu d'eau – Eau en jeu

Roland Raderschall,  
ing. dipl. architecte-  
paysagiste FSAP SIA,  
Meilen



**A la recherche d'une nouvelle approche d'un thème ancien – l'eau en milieu urbain.**

Innenhof Westparkgebäude mit drei Trinkbrunnen.

*Cour intérieure du bâtiment «Westpark» avec trois fontaines à boire.*

des Gartenprogramms, bedeutungsvoll, jedoch frei von Funktion. Gefasste, stille und bewegte Wasser hatten immer entweder einen Zweck oder einen besonderen Sinn an ihrem spezifischen Ort.

Beide Rollen vermögen Brunnen und Wasserspiele im heutigen Entwurfskontext dank veränderten Bedingungen kaum noch zu spielen. Wasser fließt in jeder Wohnung aus dem Hahn, Viehtränken sind obsolet geworden und Villen mögen sich nicht länger in Wasserbecken widerspiegeln, Gärten werden nicht mehr durch Wassergirlanden betreten. Gleichwohl bleiben Brunnen Anziehungspunkte, wo Menschen sitzen, Kinder spielen, Durstige sich laben. Innerhalb einer hochgradig funktionalisierten Stadtplanung und kommerzialisierten urbanen Umwelt können Wasserspiele Orte bereichern, Objekte sein, die nichts weiter sein sollen als ein sinnliches Element, das ein klein wenig Lebensqualität verspricht.

Wie also umgehen mit dem Wasser, soll es nicht beliebiges, austauschbares Versatzstück sein? Welchen Sinn können Brunnen haben,

*une composante fixe du programme paysager, pleine de signification, mais libre de toute fonction. Les eaux dormantes dans les bassins, et les eaux en mouvement ont toujours eu une utilité ou encore une signification particulière par rapport à leur emplacement spécifique.*

*Dans le contexte du projet contemporain et à cause des modifications des conditions cadres, les fontaines et jeux d'eau ne jouent plus ces deux rôles aujourd'hui. Dans chaque appartement, il suffit d'ouvrir le robinet pour faire couler l'eau, les abreuvoirs sont devenus obsolètes, les villas ne se reflètent plus dans des plans d'eau et l'entrée dans les jardins ne se fait plus à travers des volutes d'eau. Malgré tout cela, les fontaines sont toujours des points d'attraction, à proximité desquelles les gens s'assoient, les enfants jouent et où ceux qui ont soif se désaltèrent. Dans le cadre d'un urbanisme fonctionnalisé à l'extrême et d'un environnement urbain axé sur le commercial, les jeux d'eau parviennent à enrichir des lieux, être des objets qui n'aspirent à rien d'autre que la sensualité et répandent un peu de qualité de vie.*





Detail Brunnen Westpark-gebäude.

Détail de la fontaine bâtiment «Westpark».

wenn sie kaum noch von Nutzen sind? Wir bemühen uns im Entwurf, Wasserinstallationen beides zu geben, Zweck und Sinn und eine bestimmende spezifische Rolle am Ort. Dazu kommt, ganz subjektiv, ein Faible für Pflanzen, die so ganz von selbst an wassergetränkten Orten wachsen. Der bemooste Brunnen auf dem Cour Mirabeau, die verwunschene Grotte im Jardin Luxembourg oder die überwachsene Wasserwand in Hever Castle sind Erscheinungsformen, die, obwohl zunächst vielleicht gar nicht gewollt, uns mit ihrer romantischen Patina von Moosen und Flechten beeindrucken und zur Nachahmung angeregt haben.

Einige Beispiele mit Brunnen ganz unterschiedlicher Grösse und Bedeutung sollen unsere Denkweise illustrieren.

#### Marktgasse Rapperswil

In Rapperswil haben wir vor einigen Jahren eine Altstadtstrasse umgestaltet (siehe auch anthos 3/2000). Im Zuge der Sanierung der Marktgasse haben wir initiiert, dass echte Kübelpflanzen in einheitlichen Pflanzkübeln Teil des Strassenbildes werden und die individuellen Bepflanzungen in beliebigen Behältern mit winterharten Pflanzen ersetzen. Die Stadt Rapperswil finanziert diese Bepflanzung und organisiert die Überwinterung in einer Gärtnerei. Dafür müssen die Anlieger der Marktgasse «ihre» Pflanzen den Sommer hindurch verantwortlich pflegen und wässern.

Zu diesem Zweck haben wir einen kleinen Brunnen entworfen, der Trinkbrunnen ist, zum Händewaschen taugt, mit dem Wasser spielt und zu guter Letzt geeignet ist, eine Giesskanne zu füllen: Der kleine Brunnentrog aus Guber überläuft im Normalfall glitzernd und rauschend über eine abgetreppte Rutsche in die Wasserlinie der Strasse. Ein Mechanismus auf der Rückseite ermöglicht es aber auch, die zehn Liter Wasser aus dem Trog innert Sekunden in eine Giesskanne zu entleeren. Ein Vorgang, den Kinder notabene auch ohne Giesskanne gerne auslösen.

#### Westpark-Gebäude Zürich

Das öffentlich zugängliche Büro- und Geschäftshaus Westpark enthält in seiner Mitte unvermutet einen intimen Gartenhof. Die Bepflanzung mit Kletter- und Zwiebelpflanzen, Stauden und Hortensien blüht fast ganzjährig üppig und macht den Hof zur kleinen Oase im belebten Quartier. In der völligen Stille des Gartenhofes plätschern drei kleine Trinkbrunnen, mal gleichzeitig, mal in Intervallen und füllen den Raum akustisch. Die Brunnenschalen aus porö-

*De quelle manière traiter l'eau dans ces conditions, sans tomber dans le décor quelconque et interchangeable? Quel sens peuvent avoir les fontaines si elles n'ont pratiquement plus d'utilité de nos jours? Nous nous efforçons dans le processus de projet de donner aux installations aquatiques les deux aspects, l'utilité et le sens, ainsi qu'un rôle caractéristique et spécifique par rapport au lieu. S'y rajoute un faible tout à fait personnel pour les plantes qui poussent de manière spontanée aux emplacements gorgés d'eau. La fontaine moussue située dans la Cour Mirabeau, la grotte enchantée au Jardin du Luxembourg ou encore le mur d'eau avec ses plantes à Hever Castle sont des installations qui nous impressionnent par leur patine romantique de mousses et de lichens, malgré qu'elle ne soit même pas voulue à l'origine, et nous ont incité à les imiter.*

*Quelques fontaines de taille et de signification tout à fait différentes vont illustrer notre point de vue.*

#### Marktgasse Rapperswil

*Il y a quelques années, nous avons réaménagé une rue de la vieille ville de Rapperswil (voir aussi anthos 3/2000). Au cours de l'assainissement de la Marktgasse, nous avons proposé que des plantes d'orangerie dans des bacs unitaires deviennent partie intégrante de l'aspect de la rue et remplacent les plantations individuelles dans des récipients quelconques. La ville de Rapperswil finance cette plantation et organise la garde des plantes pendant la période hivernale dans une pépinière. En contrepartie, les riverains de la Marktgasse doivent entretenir et arroser de manière responsable «leurs» plantes durant l'été.*

*Dans ce but, nous avons projeté une petite fontaine à boire, qui joue avec l'eau mais qui convient également pour se laver les mains et pour remplir un arrosoir. Habituellement, l'eau dans le petit bac en Guber déborde et se déverse, scintillante et bruissante, sur une rampe à palier pour aboutir dans le caniveau de la rue. Un mécanisme sur le côté arrière permet également de vider dix litres d'eau en quelques secondes dans un arrosoir. Un processus que les enfants aiment également déclencher, mais ceci bien évidemment sans arrosoir.*

#### Bâtiment «Westpark», Zurich

*Le bâtiment administratif et commercial «Westpark», ouvert au public, contient au milieu une cour aménagée en jardin, intime et inattendue. La végétation, constituée de plantes grimpantes, de plantes à bulbes, de plantes vivaces et d'hortensias, fleurit quasiment toute l'année de manière abondante et transforme la cour, située dans ce*



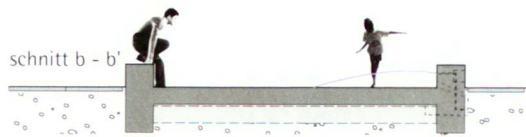
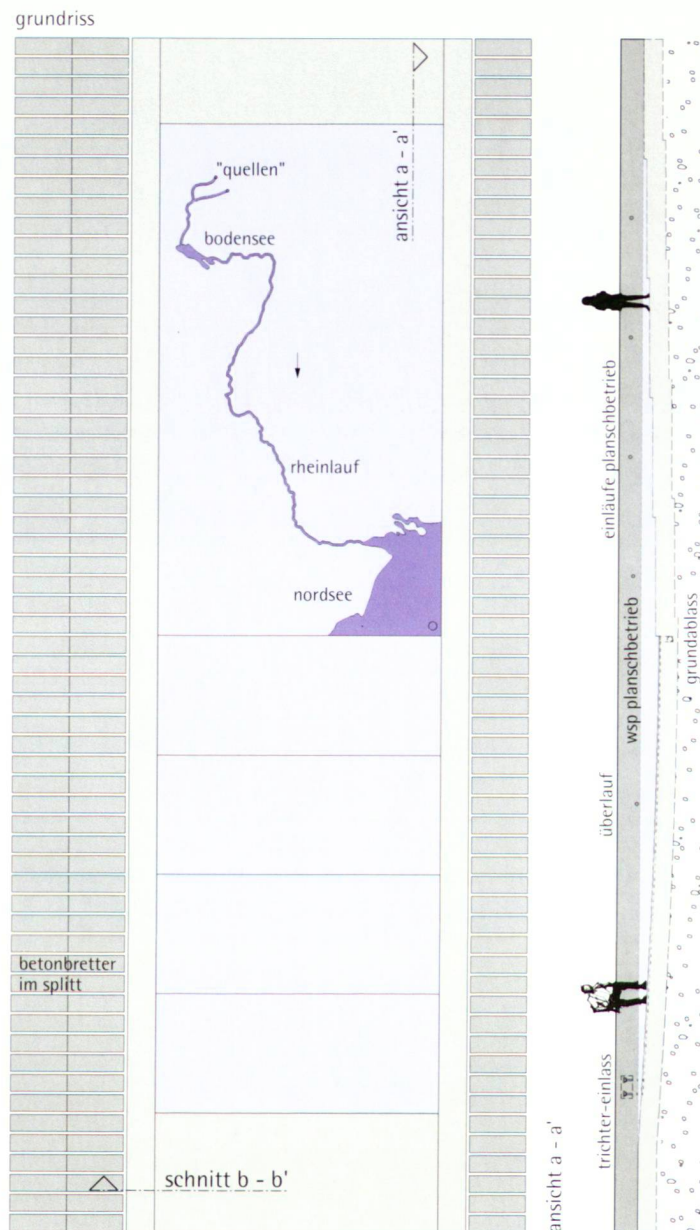
ser Basaltlava überlaufen ringsum über den hohen, vasenartigen Naturstein und beleben den anthrazitgrauen bis schwarzen Stein mit grünen Moosen und Flechten. Die lange Sitzbank entlang des Hochbeetes lädt zum Verweilen ein, Duft, Farben und Wassergeplätscher verführen manchen zum Nickerchen mitten in der Stadt.

### Planschbecken Claramatte

Im Rahmen der Sanierung der Quartieranlage Claramatte aus dem 19. Jahrhundert soll auch das Planschbecken, welches in den 1950er-Jahren in die Anlage eingefügt wurde, ersetzt werden. Da Planschbecken beliebt, aber nur wenige Tage im Sommer wirklich brauchbar sind, haben wir versucht, einem solchen Becken mehr und länger Nutzen und Attraktivität zu verleihen. Das Becken wird als lang gestreckte Schale ausgebildet, deren seitliche Ränder zum Sitzen einladen. Die Brunnenchale, die innen sanft abgestuft ist, erlaubt eine Füllung mit sukzessive zunehmender Wassertiefe. Wasserstrahlen füllen das Becken im Sommer, sind aber gleichzeitig Wasserspiel, das ganzjährig laufen kann. Im ungefüllten Zustand kann das Becken als Rampe für Rollerspiele benutzt werden, und im Winter schliesslich lässt es sich als Eisbahn umfunktionieren. Der Verlauf des nahen Rheins mit der Stadt Basel wird im Beckenboden stilisiert als Intarsie eingelegt und von einem feinen Strahl gespeist, was die Claramatte hinter-sinnig zwischen den Alpen und dem Meer verortet.

### Wasserspiel Wohnsiedlung Talwiesen

Die im Bau befindliche «Stadtsiedlung Talwiesen-Binz» in Zürich formt in ihrer Mitte einen Platz, als Zentrum der Überbauung, der mit Brunnen ausgezeichnet wird. Wir haben für den Ort zwei im Grundriss identische, gleich grosse Wasserinstallationen entwickelt, die den Platz in der Diagonalen aufspannen. Die zwei quadratischen Elemente entfalten räumlich eine ganz unterschiedliche Wirkung und Anziehungskraft. Die eine Brunnenkulptur ist ein beispielbarer Wassertisch, der von einem drei Zentimeter dicken Wasserfilm überströmt wird, welcher über die Ränder auf den Platzboden fällt. Das zweite Wasserspiel bildet durch Vorhänge aus Wasser einen ephemeren Würfel mit spiralförmig angeordneten Wänden, dessen Innenraum nahezu trockenen Fusses begangen werden kann. Der Wasserkubus ist aber auch geeignet, eine ganze Kinderschar gleichzeitig zu duschen. Unweit des Platzes auf einem der Kinderspielplätze steht die Wasserschlange. Ein

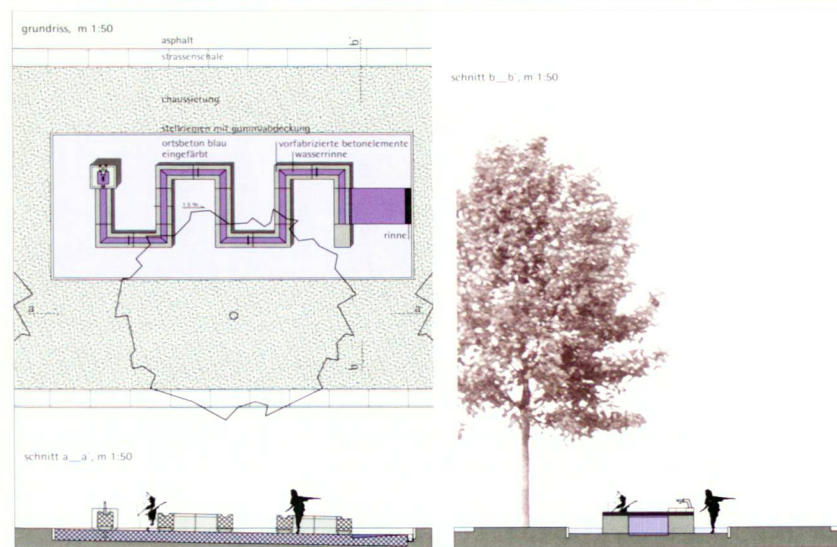
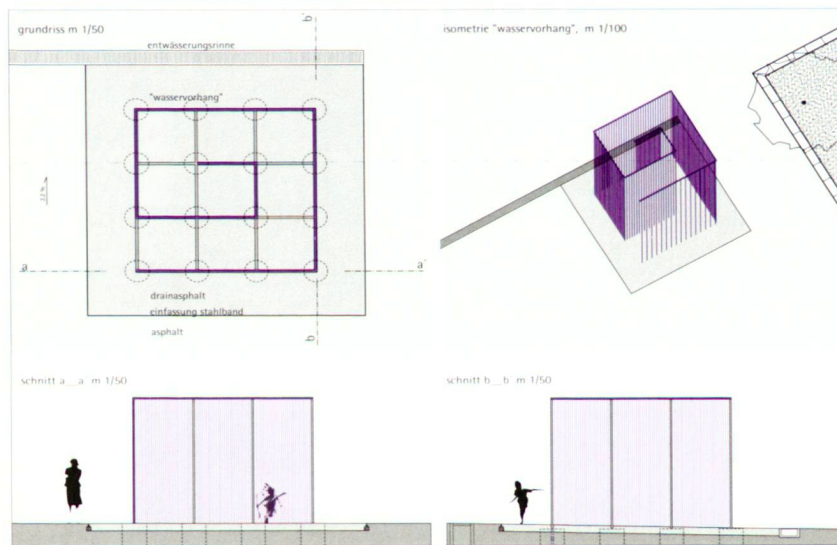
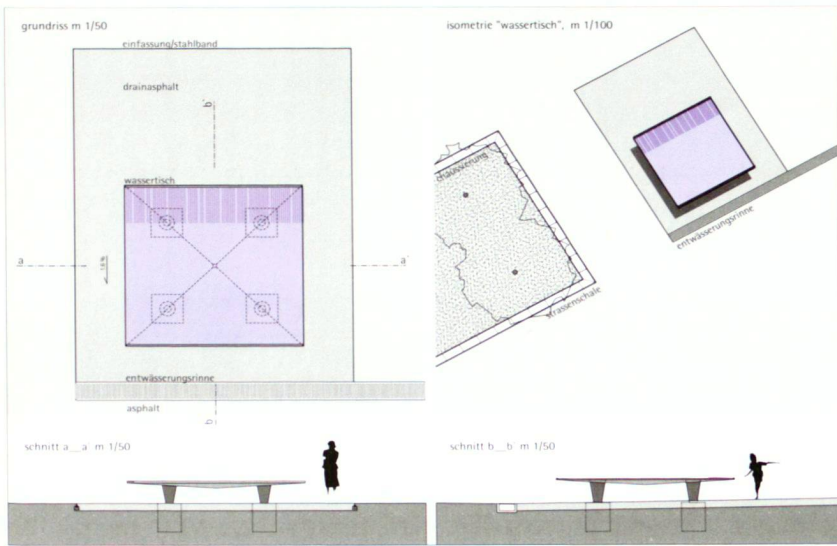


*quartier animé, en petite oasis. Trois fontaines à boire gargouillent dans le grand calme de la cour, parfois simultanément, parfois par intermittence et remplissent cet espace de leur son. Les bassins en forme de vasque sont constitués de lave basaltique poreuse. L'eau déborde sur l'entier de leur circonférence et ruisselle sur une pierre naturelle allongée, ressemblant à un vase et dont la teinte, oscillant entre le noir et l'anthracite, est mise en valeur par des mousses et des lichens de couleur verte. Le banc de dimension généreuse qui longe la plate-bande surélevée, invite à l'arrêt; l'odeur, les couleurs et le gargouillement de l'eau incitent plus d'une personne à un petit somme en pleine ville.*

Das neue Planschbecken in der Claramatte bietet das ganze Jahr kleine Attraktionen.

La nouvelle pataugeoire de la Claramatte propose de petites attractions pendant toute l'année.





**Talwiesen: Wassertisch (oben), Wasservorhang (Mitte), Wasserschlange (unten).**

**Table d'eau (en haut), rideau aquatique (au milieu), serpent d'eau (en bas).**

mäandrierender künstlicher Wasserlauf mit «Quellstein» und «Delta» steht auf einer blau eingefärbten Ort betonfläche. Kinder können einen Wasserschwall auslösen und diesen mehrfach rückstauen und so ihre Schiffchen durch den Wasserkanal schleusen, bis diese sich am Ende dem Wasserfall nähern...

### Pataugeoire de Claramatte

Dans le cadre de l'assainissement du lotissement de Claramatte, construit au 19<sup>e</sup> siècle, la pataugeoire, intégrée dans cet ensemble pendant les années 1950, a également du être remplacée. Les pataugeoires sont populaires mais seulement utilisables pendant quelques jours d'été. C'est la raison pour laquelle nous avons essayé de conférer à la future pataugeoire une plus grande utilité et attractivité et ceci pour des périodes plus longues. Le bassin a une forme de vasque allongée et ses bords latéraux invitent à s'asseoir. A l'intérieur du bassin, des gradins de faible hauteur engendrent des profondeurs d'eau croissantes. Les jets d'eau, qui remplissent la pataugeoire en été, peuvent de même servir de jeu d'eau pendant toute l'année. Vidé, le bassin peut être utilisé comme rampe pour des jeux en patins à roulettes. En hiver finalement, il peut être transformé en patinoire. Le tracé du Rhin tout proche se retrouve stylisé en incrustation au fond du bassin où il est alimenté par un filet d'eau. Cette image situe la Claramatte entre les Alpes et la mer.

### Jeu d'eau du lotissement de Talwiesen

Actuellement en construction, le «lotissement urbain Talwiesen-Binz» à Zurich délimite en son milieu une place centrale pourvue de fontaines. Pour cet endroit, nous avons développé deux installations aquatiques de même taille et identiques en plan qui se font face sur la diagonale de la place. Les deux éléments carrés produisent sur le plan spatial des effets et des forces d'attraction complètement différents. Le premier, fontaine sculpturale, se compose d'une table recouverte d'un film d'eau en mouvement sur laquelle les enfants peuvent jouer. L'eau a une profondeur de trois centimètres et chute en bordure sur le revêtement de la place. Le deuxième jeu d'eau forme au moyen de rideaux aquatiques un cube éphémère aux parois disposées en spirales dont l'intérieur peut être quasiment parcouru à pied sec. Le cube d'eau peut aussi doucher en même temps toute une ribambelle d'enfants. Près de la place, sur une aire de jeu, se trouve le serpent d'eau. Il s'agit d'un cours d'eau artificiel, méandreux, avec «pierre de source» et «delta». Il se déverse le long d'une surface surélevée en béton coulé sur place et teinté en bleu dans la masse. Les enfants peuvent libérer les flots et les retenir à plusieurs reprises. Ils peuvent ainsi jouer à l'écluse avec leurs petits bateaux dans le canal d'eau, jusqu'à ce que les bateaux s'approchent de la chute d'eau...